

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров А.

подпись

«28» мая 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.12 Технический перевод

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Переводоведение

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2021

Рабочая программа дисциплины Б1.В.12 Технический перевод составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Программу составил(и):

Велиева Г.А. ст. преподаватель
кафедры теории и практики перевода



Преснякова В.М.
преподаватель
кафедры теории и практики перевода



Рабочая программа Технический перевод утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 11 «17» мая 2021г.

И.о. зав. кафедрой теории и практики перевода Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 5 «18» мая 2021г.

Председатель УМК факультета Бодонья М.А.



Рецензенты:

Хутыз И. П., д-р филол.наук, профессор кафедры прикладной лингвистики и информационных технологий ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Горохова Л.А., канд.филол.наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода ПГУ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины Технический перевод - формирование способностей осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики и выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

1.2 Задачи дисциплины

- 1) формировать способность использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода;
- 2) формировать умение применять основные приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста;
- 3) расширять опыт в реализации основных приемов предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Технический перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относится, Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык).

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора* | Результаты обучения по дисциплине |
|---|---|
| ПК-1. Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики | |
| ИПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода | Знает о стратегиях перевода осуществления письменного перевода |
| | Умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода |
| | Владеет умением использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода |
| ПК-2. Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста | |
| ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста | Знает приемы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста |
| | Умеет оперировать приемами реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста |
| | Владеет умением использовать приемы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста |

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

| Виды работ | Всего часов | Форма обучения | |
|---|--------------------------------------|------------------|------------------|
| | | очная | |
| | | 7 семестр (часы) | 8 семестр (часы) |
| Контактная работа, в том числе: | | 22,2 | 16,3 |
| Аудиторные занятия (всего): | | | |
| занятия лекционного типа | | | |
| лабораторные занятия | 38 | 22 | 16 |
| практические занятия | | | |
| семинарские занятия | | | |
| Иная контактная работа: | | | |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | |
| Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,5 | 0,2 | 0,3 |
| Самостоятельная работа, в том числе: | 78,8 | 49,8 | 29 |
| Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.) | 58,8 | 39,8 | 19 |
| Подготовка к текущему контролю | 20 | 10 | 10 |
| Контроль: | | | |
| Подготовка к экзамену | 26,7 | - | 26,7 |
| Общая трудоёмкость | час. | 144 | 72 |
| | в том числе контактная работа | 38,5 | 22,2 |
| | зач. ед | | 2 |

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | | |
|----|---|------------------|-------------------|----|----|----------------------|---|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа | |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | | |
| | | | СРС | | | | |
| 1. | 1. Техника и технология | 13,8 | | | 4 | 9,8 | |
| | 1. 1. Производство | | | | | | |
| 2. | 1. 2. Двигатели | | 12 | | | 4 | 8 |
| 3. | 1. 3. Автомобиль | | 12 | | | 4 | 8 |
| 4. | 1. 4. Космонавтика | | 10 | | | 2 | 8 |
| 5. | 1. 5. Приборы, инструменты и механизмы | | 12 | | | 4 | 8 |
| 6. | 1. 6. Электроэнергетика, Электротехника | 12 | | | 4 | 8 | |
| | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> | 71,8 | | | 22 | 49,8 | |
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,2 | | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | | | | - | - | |
| | Общая трудоёмкость по дисциплине | 72 | | | | | |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
 Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|-----|-------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 7. | 2. Электроника | 12 | | | 4 | 8 |
| 8. | 2. 1. Электронная техника | 11 | | | 4 | 7 |
| 9. | 2. 2. Компьютер | 11 | | | 4 | 7 |
| 10. | 2. 3. Интернет | 11 | | | 4 | 7 |
| | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> | 45 | | | 16 | 29 |
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,3 | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | 26,7 | | | - | - |
| | Общая трудоемкость по дисциплине | 72 | | | | |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные работы)

| № | Наименование раздела (темы) | Тематика занятий/работ | Форма текущего контроля |
|----|--|--|---|
| 1. | Модуль 1. Техника и технология 1. 1. Производство | Общая характеристика стиля. Особенности перевода научной и технической литературы. Изучение лексики, чтение и перевод текстов на тему Производство | лексический диктант, практическое задание |
| 2. | 1. 2. Двигатели | Термин: определение и классификация. Перевод терминов на тему Двигатели. | лексический диктант, практическое задание |
| 3. | 1. 3. Автомобиль | Лексические трудности перевода терминов на тему Автомобиль. | лексический диктант, практическое задание |
| 4. | 1. 4. Космонавтика | Лексические трудности перевода терминов на тему Космонавтика. | лексический диктант, практическое задание |
| 5. | 1. 5. Приборы, инструменты и механизмы | Особенности перевода сокращений. Сокращения, характерные для английской научно-технической литературы. | лексический диктант, практическое задание |
| 6. | 1. 6. Электроэнергетика | Лексико-грамматические особенности научно-технических текстов (лексико-грамматический анализ предложений). | лексический диктант, практическое задание |
| 7. | 1. 7. Электротехника | Лексико-семантические особенности научно-технических текстов (терминология), многокомпонентные термины и методы их перевода на русский язык. | устный опрос, лексический диктант, |

| | | | |
|-----|---------------------------|---|---|
| | | | практическое задание |
| 8. | 2. Электроника | Грамматические особенности научно-технического текста. | лексический диктант, практическое задание |
| 9. | 2. 1. Электронная техника | Грамматические трудности перевода. | лексический диктант, практическое задание |
| 10. | 2. 2. Компьютер | Анализ профессионально-ориентированного перевода на соответствие особенностям коммуникации. | лексический диктант, практическое задание |
| 11. | 2. 3. Интернет | Лексические трудности перевода терминов на тему Интернет. | лексический диктант, практическое задание |

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

| № | Вид СРС | Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы |
|---|---|---|
| 1 | Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.) | Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Технический перевод», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021 г. |

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Технический перевод» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в **форме проблемного вопроса или проблемного задания**.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

2. Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Технический перевод».
3. Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме практических заданий, лексических диктантов и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету и экзамену.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

| № п/п | Код и наименование индикатора | Результаты обучения | Наименование оценочного средства | |
|-------|-------------------------------|---------------------|----------------------------------|--------------------------|
| | | | Текущий контроль | Промежуточная аттестация |

| | | | | |
|---|---|---|---|------------------------------|
| 1 | ИПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода | Знает о стратегиях перевода осуществления письменного перевода | Практическое задание, лексический диктант | Экзаменационное задание 1-16 |
| 2 | ИПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода | Умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода | Практическое задание, лексический диктант | Экзаменационное задание 1-16 |
| 3 | ИПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода | Владеет умением использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода | Практическое задание, лексический диктант | Экзаменационное задание 1-16 |
| 4 | ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста | Знает приемы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста | Практическое задание | Экзаменационное задание 1-16 |
| 5 | ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста | Умеет оперировать приемами реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста | Практическое задание | Экзаменационное задание 1-16 |
| 6 | ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста | Владеет умением использовать приемы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста | Практическое задание | Экзаменационное задание 1-16 |

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Лексический диктант № 3

axle (front, back), bearing, air filter, wheel cap, switch, rear-view mirror, horn, to turn on a gear, transmission, gear box, all-steel saloon, unitary body, starter, driving gear, drive, brake, brake hose, mounted, sprung, pump, spark(le), exhaust, track, speed, muffler, lighting, wheel, tyre, spare part, chassis, lever, fuel pump, socket, chain, clutch, pressed steel body, boot, radiator, spring, chassis frame

Критерии оценки лексического диктанта:

Оценка по диктанту выставляется пропорционально доле правильных ответов:

90-100% – оценка «отлично»

75-89% – оценка «хорошо»

60-74% – оценка «удовлетворительно»

менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

Практическое задание № 3

Упражнение 1. Переведите письменно на английский язык следующие определения:

1. Криосохранением называется заморозка «сухим льдом» или жидким азотом по-научному.

2. Каменный уголь в металлургии применять нельзя: он недостаточно прочен, а главное, содержит много примесей, которые вредно влияют на металл (особенно сера).
3. Цементом называют большую группу минеральных вяжущих материалов. Цемент обладает важным свойством **твердеть** в воде.
4. **Доменная печь**, или, как её часто называют, домна, предназначена для выплавки железа из железной руды. Происходит это в результате химических реакций, протекающих при высокой температуре. На заключительной стадии процесса выплавленное железо насыщается углеродом и превращается в чугуна.
5. Для изменения свойств стали её легируют: в процессе плавления вводят в неё легирующие добавки, или легирующие элементы: вольфрам, ванадий, хром, марганец, никель, титан, кремний и др. Ванадий, например, делает сталь прочной и хорошо противостоящей истиранию и более жаропрочной. Хром, особенно в сочетании с никелем, делает её нержавеющей, кремний — упругой, марганец — износостойкой и т. д.

Упражнение 2. Переведите письменно на русский язык следующие предложения:

1. Brick ranges in colour from a burned black to nearly white cream. Bricks baked in kiln are much harder than those that are dried in the sun. Adobe bricks (саман) tend to crumble if exposed to excessive moisture or cold.
2. Cotton is one of the most popular fibres used to make clothes.
3. Flower oils are among the most expensive of the ingredients used in making perfume. Linseed (льняное семя) oil is used as a drying oil in paints and varnishes and for making linoleum, oilcloth, and certain inks.
4. Whenever there is red, orange, or brown colouring in sandstone, iron ore is probably present.
5. Metals can be heated into thin sheets, melted and poured into moulds, or drawn into fine wire.
6. We seldom see pure nickel except when it is used as a coating on other metals. This is then called nickel-plate. It protects other metals from rust or tarnish, and gives them a better wearing surface.
7. Aluminium is an almost perfect material for cooking utensils because it is a good conductor of heat, and is easily kept clean and bright. It is also used in motor-car engines, aeroplanes, and train engines.
8. Silica is a component of glass.
9. Steel is not as brittle as cast iron, it doesn't break easy.
10. To make cement, limestone is first pulverized, and the resulting powder is then united with clay and water at high temperatures. Gypsum constitutes the major portion of portland cement.
11. Cast iron is often made into blocks of rough shape and called pig iron.
12. The chief natural abrasives, in order of decreasing hardness, are diamond, corundum, emery.
13. Cokes are produced from a wide variety of coals, and their properties vary accordingly. Blast furnace coke should be uniform in size.
14. Bones are steamed to remove gelatine.

Упражнение 3. Переведите устно на английский язык следующие определения:

1. Долговечные нержавеющие стальные лезвия для бритвы появились на рынке благодаря английской фирме «Уилкинсон Сворд» в 1956 г. Нержавеющая сталь обычно содержит 18 % хрома и 8 % никеля.
2. Первое практическое применение полиэтилен получил как изоляционный материал.
3. Китайский порох представлял собой смесь из селитры, серы и древесного угля.
4. Довольно много красного фосфора тратится на изготовление спичек. Соединения фосфора входят в состав минеральных удобрений.
5. При полимеризации тетрафторэтилена образуется отличающийся чрезвычайной хими-

ческой стойкостью фторопласт-4, или тефлон, впервые полученный в 1938 г. За необычайную химическую стойкость это белое легкое вещество иногда называют пластмассовой платиной.

6. Американским пионером химического охлаждения был А. К. Твининг. Он искал быстрый способ конденсации паров эфира, чтобы вызвать таким образом понижение температуры. В установке австралийского изобретателя Харрисона использовался аммиак.

7. Изобретатель воздушных шариков М. Фарадей в 1824 г. писал: «Каучук необычайно эластичен, сделанные из него мешки под воздействием закачиваемого воздуха растягивались до такой степени, что становились прозрачными». В шар он насыпал муку, чтобы предотвратить склеивание.

8. Застывая, металл сохраняет форму того сосуда, в который был залит в жидком виде. Одно из главных качеств литейного материала — способность растекаться. Металл или сплав в жидком состоянии должен быть подвижным и невязким, легко заполнять любую сложную форму.

Упражнение 4. Переведите устно на русский язык следующий текст:

Plastics

The first synthetic plastic was made in the 1860s. Before that, natural materials such as ivory and amber were widely used. Many of these are polymers — from the Greek word poly, meaning «many», and mer, meaning «part». Polymers are composed of giant molecules, made up of large numbers of a small molecule strung together in long chains. This small molecule is called a monomer (mono means «one»). The search for synthetic materials started over a hundred years ago to replace materials like ivory, which were becoming scarce, and to make materials that could be moulded or extruded as fibres. The first plastics were semi-synthetic polymers and relied on modifying cellulose, the natural polymer in cotton. Later, completely synthetic plastics, such as Bakelite were made.

Synthetic materials resembling ivory were widespread by 1900. They were used for all kinds of products, from knife handles, collars, and cuffs, to evening handbags. These plastics could be moulded when hot into shapes which became rigid on cooling.

Ivoride, like other plastics, could be easily moulded to resemble intricately carved ivory. The early synthetic plastics were modelled to resemble the natural polymers.

Alexander Parkes (1813–1890) introduced a mouldable material made from cellulose nitrate.

He dissolved cotton fibres in nitric acid, added a plasticizer such as camphor, and evaporated off the solvent. The material called Parkesine was used to make all kinds of domestic goods. Parkes exhibited his first successful plastic in London in 1862.

By 1870 John Wesley Hyatt (1837–1920) was manufacturing celluloid, an ivory substitute, from cellulose nitrate. It was widely used for billiard balls and all kinds of decorative products, such as evening bags made in 1900.

When sulphur-containing compounds are heated with rubber, the rubber absorbs them, forming crosslinks between the chains of molecules. Large amounts of sulphur lead to hard, chemically resistant materials, such as the vulcanite used to make fountain pens.

Bakelite, or phenolic resin (a synthetic plastic developed by Teo Baekeland), was used for domestic items such as clocks and electrical fittings. It is resistant to heat and has good insulating properties. The phenolic resins are always dark in colour. They are easy to mould and are strengthened using fillers such as textiles.

Критерии оценки практического задания:

Оценка «отлично» ставится, если студент выполнил работу в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий; в ответе правильно и аккуратно выполнил все записи, таблицы, правильно выполняет анализ ошибок.

Оценка «хорошо» ставится, если студент выполнил требования к оценке «отлично», но допущены 2-3 недочета.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент выполнил работу не полностью, но объем выполненной части таков, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент выполнил работу не полностью или объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

Зачет включает в себя следующие задания:

1. Перевод технического текста с русского языка на английский
2. Перевод технического текста с английского языка на русский.

Пример текста для задания № 1

а) В 1823 г. К. Макинтош организовал в Глазго производство непромокаемой ткани для плащей, пропитанной раствором натурального каучука. В 1839 г. американец Ч. Гудьир разработал способ вулканизации каучука. Под действием серы при умеренном нагревании каучук приобретал большую прочность, твердость, становился менее чувствительным к переменам температуры.

Под действием серы (или других вулканизирующих агентов) происходит «сшивка» макромолекул, образуется резина, имеющая трехмерную, пространственную структуру, более прочная и твердая, чем обычный каучук.

б) Огнетушитель придумал один немецкий врач в 1734 г. Это были стеклянные банки с соевым раствором, которые нужно было бросать в огонь. Автоматический огнетушитель сконструировал английский изобретатель Джордж Мэнби в 1816 г. Это был металлический цилиндр высотой около 60 см, наполненный водой, которая вылетала из него под действием сжатого воздуха. В 1905 появился первый химический огнетушитель, пену из которого приходилось выкачивать насосом.

с) **Лаки** — растворы веществ, которые после нанесения на твердую поверхность и высыхания образуют прозрачную, прочную и твердую пленку, предохраняющую изделие от механических, химических и других воздействий. Чаще всего лаки применяют для того, чтобы защитить изделия от вредных воздействий внешней среды. В течение многих десятилетий очень широко применяли битумные лаки. Их используют до сих пор, поскольку они надежно защищают дерево от поражения грибками и разрушающего действия влаги, а металл — от коррозии.

д) **Коррозия** — процесс самопроизвольного разрушения металлов вследствие химического или электрохимического взаимодействия их с окружающей средой. Такое разрушение происходит под влиянием кислорода, воздуха, влаги, оксидов серы, азота и других химически активных веществ. В соленой воде металлы разрушаются намного быстрее, чем в пресной. Самое известное проявление коррозии — ржавчина на поверхности стальных и чугунных изделий.

На защиту от коррозии металлических конструкций и кровельных материалов расходуется почти половина производимого в мире цинка. Добавка хрома повышает стойкость стали к окислению и коррозии. Такая сталь сохраняет прочность при высоких температурах.

Пример текста для задания № 2

Plastics or «synthetic resins» as they are sometimes called, are entirely the product of modern

chemistry and are like no other substances found on the earth or in the sea. The discovery of plastics has at last opened the road, which will lead man to victory over nature and make him independent of nature's products.

But what is a plastic and why are the chemists so enthusiastic over them? Synthetic plastics are synthetic substances which not only change their shape when moulded under great heat and pressure, but change their chemical state as well.

They are light, hard and amber-like, being produced by mixing together a number of gases and liquids. A synthetic — or man-made product must necessarily be both better and cheaper in order to justify its manufacture at all. This is essentially true of the various plastics when compared to the material they are to replace.

As for plastics themselves, there are two kinds — those which are affected by heat and those which are not, or cast plastics and moulded plastics. Cast plastics are manufactured as liquid resins and are then cast in the desired forms. Cast resins can be coloured before being poured. The resulting plastics can be produced in all sorts of colors, more than three hundred different shades and colors being now available in the cast plastics.

Moulded plastics are usually mixed with «fillers» to strengthen the finished material and give it certain characteristics. The mixed materials are subjected to tremendous pressure and temperature until they flow and fill the mould. Since the great heat used destroys dyes, moulded plastics can be in only a few shades, usually black.

It is very difficult to predict at the present time just where the usefulness of these magical new substances will end. Plastics materials will compete with wood and some metals as materials of construction. Research is expected to cut the cost of plastics, so cost is something the chemists are not worrying about. The greatest advantages which plastics are expected to give the world is that they will make the people no longer dependent upon nature for their materials.

Chemists look upon the invention of plastics as marking the beginning of the time when they will be able to control more fully the atoms and molecules which compose all material things, and so be able to pull matter apart and put it back together again into any form which happens to be needed at the time.

Критерии оценивания по зачету

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает о стратегиях перевода осуществления письменного перевода
- умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
- владеет умением использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
- знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
- умеет оперировать приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста
- владеет умением использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент

- не усвоил и частично усвоил материал
- не знает о стратегиях перевода осуществления письменного перевода
- не умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
- не владеет умением использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
- не знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста

- не умеет оперировать приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста
- не владеет умением использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен)

Экзамен предусматривает проверку уровня сформированности профессиональных компетенций, а именно способности осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики и выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

Экзамен состоит из двух заданий, которые студенту необходимо выполнить, чтобы продемонстрировать результативное освоение материала:

1. Перевод технического текста с русского языка на английский
2. Перевод технического текста с английского языка на русский.

Пример экзаменационного текста для задания № 1

Жиры — это органические соединения, представляющие собой полные сложные эфиры глицерина и жирных кислот. Природные жиры подразделяют на растительные и животные. Природные животные жиры и растительные жиры (масла) представляют собой смеси сложных эфиров. При действии водорода (в присутствии никеля в качестве катализатора) жидкие жиры превращаются в твердые. Отверждение жиров, или гидрирование, используют, в частности, для получения из растительных масел маргарина. Гидролиз жиров катализируется сильными кислотами и ферментами (в живых организмах). При гидролизе жиров в нейтральной или кислой среде получают глицерин и высшие карбоновые кислоты, при гидролизе в щелочной среде вместо кислот получают их соли — мыла.

В современном фотографическом процессе для получения негативов используют слой фотографической эмульсии — смеси мельчайших кристалликов йодистого или бромистого серебра с желатином (белковым веществом, «животным клеем»), — нанесенный на прозрачную подложку из стекла или полимерной пленки. Под действием света в этой эмульсии образуется лишь ничтожное количество металлического серебра. При последующем проявлении, т. е. при обработке фоточувствительного материала водным раствором органического восстановителя, реакция восстановления ускоряется под действием первичных частиц металлического серебра; она идет преимущественно в тех местах, куда падал свет. Затем фотографы удаляют избыток галогенида. Эта стадия называется закреплением или фиксацией изображения.

Носители информации становятся все совершеннее. Но чем больше их емкость, тем меньше надежность и срок службы.

Как ни странно, чем более продвинул носитель с технической точки зрения, тем меньше срок его службы. У этого правила почти нет исключений. Книги и рукописи на пергаменте могут храниться тысячелетиями, не говоря уже о глиняных табличках и надписях на камне. Бумажные издания, выпущенные до XIX века, если их беречь от влаги, света, грызунов и насекомых, хранятся сотни лет. Но в конце XVIII века, к огорчению архивистов, был изобретен способ изготовления дешевой бумаги из древесины. Она желтеет и становится ломкой за несколько десятилетий, синтетические красители на ней выцветают, причем независимо от тщательности хранения, по «внутренним» причинам (на свету это происходит еще быстрее).

Единственный носитель, появившийся в ходе технологической революции конца XIX — начала XX века и по долговечности сравнимый с бумагой, это черно-белая фотопленка на полиэфирной основе. Что касается целлулоидной пленки, выпускавшейся до 1960-х годов, то у нее век был короче, чем у газетной бумаги: целлулоид содержит вещества, которые испаряются за несколько десятилетий. Пленка коробится и теряет прозрачность. Цветная пленка, особенно произведенная до 1970-х годов, тоже хранится не более нескольких десятилетий. Если ее использовать, она приходит в негодность еще быстрее: этот непрочный материал выцветает и царапается частицами пыли даже при аккуратном обращении.

Пример экзаменационного текста для задания № 2

Do You Know What You Wash With?

Soap has a very long history dating back to the Babilonian Empire. The chief ingredients of soap are: coconut oil, palm oil and tallow, a by-product of the frozen and canned meat trade. Sometimes oil from cotton seeds and soya beans is used. Resin from certain sorts of pine-trees goes into household soaps. The oils are mixed together in the right proportion according to the type of soap to be made. Caustic acids are added to separate the fat from the glycerine in the oil (Sodium hydroxide is used for household soaps. Potassium hydroxide is added for soft toilet soaps.) The mixture is pumped into a large tank, through which pass steam pipes with holes in them. The steam pours out of the holes into the soap mixture. At the end of the process all the caustic substances get mixed with the fatty acids to make the soap, and the glycerin floats off free. Salt is added to the mixture to remove the glycerine. Then the pumping of steam stops and the whole mixture is left to cool and settle, while the glycerine in the salty water is drawn through the tap at the bottom of the tank. After this it is washed and purified and used as medical glycerine. As the glycerine does not come off from the soap mixture at once, the soap mixture is washed several times in strong and weak salty water, with the pure soap coming to the top, and salt, and dirt running off from the bottom. After standing for two or three days the soap, still warm, goes to another machine. There perfume is added while the soap cools. The soap goes into a large frame where it gets solid. Next it is cut into blocks, stamped and placed to get hard before it goes to the shop. Toilet soaps take purer oils. They get more perfume and colouring. Their technology is more complicated.

How photography saw the light

It all started with a camera obscura — literally, in Latin, «dark chamber». When light enters a dark box or room through a tiny hole, an inverted picture of the outside is projected on the far wall. Aristotle observed the principle on which the camera would later work. The 10th century Arabic scholar Alhazen vividly described it, and the Leonardo da Vinci wrote about it in his notebooks. The introduction of the lens enhanced the accuracy of the camera. French physicist Joseph-Nicephore Niepce possibly started his quest to make permanent photos as early as 1816. But his real breakthrough came when he was experimenting with lithography and came across a light-sensitive substance called bitumen of Judaea. Sometime in the mid-1820's, he put a bitumen-coated pewter plate in a camera obscura facing a window of his estate and exposed it for eight hours. His picture of a building, a tree, and a barn was most likely the first permanent photograph ever taken.

In the years following Niepce's death in 1833, his partner, Louis Daguerre, made some important

progress. He used silver iodide as a coating on copper plates. This proved to be more light sensitive than bitumen. By accident he found that when he treated the plate with mercury fumes after exposure, a latent picture appeared clearly. Later he discovered that washing the plate with a salt solution prevented the picture from darkening over time.

When Daguerre's invention, called daguerreotype, was presented to the public in 1839, the reaction was overwhelming.

William Henry Fox Talbot, an English physicist, had been putting silver-chloride-coated sheets of paper in a camera obscura. He waxed the resulting negative for transparency, placed it over another coated paper, and then exposed it to sunlight, thus producing a positive image.

Although initially a lot less popular and of inferior quality, Talbot's process proved to have greater potential. It allowed for multiple copies of one single negative, and paper copies were cheaper and easier to handle than the fragile daguerreotypes. Modern photography is still based on Talbot's process, whereas the daguerreotype, in spite of its initial popularity, proved to be a dead end.

Критерии оценивания результатов обучения

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, грамотно и логически стройно его излагает, связывая теорию с практикой. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами контроля знаний, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами перевода технических текстов.
- **оценка «хорошо»** выставляется студенту, твердо знающему программный материал, грамотно и по существу излагающего его, который не допускает существенных неточностей в переводе, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми приемами их решения.
- **оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, который знает только основной материал, но не усвоил его детали, допускает неточности в использовании переводческих приемов при переводе технических текстов, использует недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает трудности в выполнении практических заданий.
- **оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, который не усвоил значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим затруднением решает практические задачи.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian : [16+] / А.А. Стрельцов. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. – 381 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673> (дата обращения: 20.06.2021). – Библиогр.: с. 374 - 375. – ISBN 978-5-9729-0292-7. – Текст : электронный.

2. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English↔Russian : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99552> (дата обращения: 20.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ»<https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Научная электронная библиотека (НЭБ)<http://www.elibrary.ru/>
2. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ))<https://rusneb.ru/>
3. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина<https://www.prlib.ru/>
4. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
5. Springer Journals <https://link.springer.com/>
6. Nature Journals <https://www.nature.com/siteindex/index.html>
7. Springer Nature Protocols and Methods <https://experiments.springernature.com/sources/springer-protocols>
8. Springer Materials <http://materials.springer.com/>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
2. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
3. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
4. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
5. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
6. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
7. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий [http://mschool.kubsu.ru](http://mschool.kubsu.ru;);
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации по подготовке к лабораторным занятиям.

Лабораторные занятия представляют собой одну из важных форм самостоятельной работы студентов. Подготовка к лабораторным занятиям не может ограничиться слушанием лекций, а предполагает предварительную самостоятельную работу студентов в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме. В организации лабораторных занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Лабораторное занятие также является важнейшей формой усвоения знаний. В процессе подготовки к занятию закрепляются и уточняются уже известные и осваиваются новые категории. Лабораторное занятие как развивающая, активная форма учебного процесса способствует выработке самостоятельного мышления студента, формированию информационной культуры.

С точки зрения методики проведения лабораторное занятие представляет собой комбинированную, интегративную форму учебного занятия. Для подготовки и точного и полного ответа на занятии студенту необходимо серьезно и основательно подготовиться. Для этого он должен уметь работать с учебной и дополнительной литературой, а также знать основные критерии для написания реферата или подготовки доклада, если занятие проходит в данной форме. В конце занятия, после подведения его итогов преподавателем студентам рекомендуется внести изменения в свои конспекты, отметить информацию, прозвучавшую в выступлениях других студентов, дополнения, сделанные преподавателем и не отраженные в конспекте.

Общие рекомендации по самостоятельной работе обучающихся .

Самостоятельная работа студентов является основной частью учебного процесса. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом основная работа студента должна носить самообразовательный, поисковый характер. Студент должен уметь вести краткие записи лекций, составлять конспекты, планы и тезисы выступлений, подбирать литературу и т.д. Факультативными формами могут выступать подготовка творческих работ (научных сообщений, докладов, научных публикаций и т.п.). При осуществлении самостоятельной работы студенты могут пользоваться фондами библиотеки факультета Кубанского госуниверситета или обратиться к информационным ресурсам Всемирной компьютерной сети Internet.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

| Наименование специальных помещений | Оснащенность специальных помещений | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|--|---|---|
| Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации №229 | Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет | Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams. |
| Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. №229 (Учебная лаборатория межкультурной коммуникации) | Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет | Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams. |

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

| Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|---|--|---|
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки) | Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi) | Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams. |
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 347) | Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное | Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams. |

| | | |
|--|--|--|
| | оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi) | |
|--|--|--|